

跨文化交际视角下潮汕方言电影 《给阿嬷的情书》字幕翻译策略研究

吴玉娇, 王 莲

贵州财经大学外语学院, 贵州 贵阳

收稿日期: 2026年7月12日; 录用日期: 2026年8月12日; 发布日期: 2026年8月19日

摘 要

随着方言电影影响力的不断扩大, 字幕翻译在跨区域传播中的作用日益凸显。《给阿嬷的情书》以侨批文化为叙事核心, 潮汕方言对白配上普通话字幕, 既有鲜明的地域特色, 也对翻译提出了更高要求。该研究从跨文化交际视角出发, 结合生态翻译学“三维转换”理论, 解析了该片的字幕翻译策略。研究发现, 语言维以意译为主、直译为辅, 借助语义重构与信息压缩增强了可理解性; 文化维综合运用保留、释义、归化与异化等手法, 实现了文化意义的动态传递; 交际维则将情感优先作为原则, 帮助不同文化背景的观众更好地理解故事。这些发现可为潮汕方言电影及其他方言影视作品的字幕翻译与跨文化传播提供参考。

关键词

潮汕方言, 字幕翻译, 跨文化交际, 生态翻译学

Subtitle Translation Strategies in the Teochew-Dialect Film *Dear You*: An Intercultural Communication Perspective

Yujiao Wu, Lian Wang

School of Foreign Languages, Guizhou University of Finance and Economics, Guiyang Guizhou

Received: July 12, 2026; accepted: August 12, 2026; published: August 19, 2026

Abstract

As dialect films take on a more prominent role, subtitle translation has become increasingly important in cross-regional communication. *Dear You*, centered on the cultural heritage of Qiaopi (remittance letters from overseas Chinese), is equipped with Mandarin subtitles, which not only has

文章引用: 吴玉娇, 王莲. 跨文化交际视角下潮汕方言电影《给阿嬷的情书》字幕翻译策略研究[J]. 新闻传播科学, 2026, 14(8): 242-250. DOI: 10.12677/jc.2026.148224

distinct regional characteristics, but also puts forward higher requirements for translation. Drawing on intercultural communication theory and the three-dimensional transformation framework from Eco-Translatology, this paper offers a case analysis of the film's subtitle translation. It is found that the language dimension is dominated by free translation and supplemented by literal translation, which enhances comprehensibility by means of semantic reconstruction and information compression. The cultural dimension comprehensively uses the methods of reservation, interpretation, domestication and alienation to realize the dynamic transmission of cultural significance; the communicative dimension takes emotional priority as a principle to help audiences of different cultural backgrounds better understand the story. These findings can provide reference for the subtitle translation and intercultural communication of Teochew dialect films and other dialect film and television works.

Keywords

Teochew Dialect, Subtitle Translation, Intercultural Communication, Eco-Translatology

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

在全球化不断深入、跨文化交流越来越频繁的今天, 电影字幕翻译已是现今传播影视作品、发展影视文化的重要方式之一, 积极推动着文化的交流与融合[1]。方言电影在中国电影谱系中显现出极强的生命力, 这源于方言这一地方性语言的能指表象和所指概念[2], 同时在跨区域、跨文化传播的时候, 方言电影要面对更复杂的翻译难题。

电影《给阿嬷的情书》主要对白是潮汕方言, 搭配普通话字幕, 用潮汕方言和跨越山海的侨批架起了一座传统情义与现代关怀之间的情感桥梁[3]。从跨文化交际的角度看, 《给阿嬷的情书》在语言上涉及潮汕方言、普通话、泰语三种语言, 文化层面又承载了华侨迁徙、侨乡社会、情义伦理等文化内容。

与其他方言比起来, 潮汕方言保存了古汉语的八个声调, 字幕翻译要处理的跨文化转换问题也更复杂, 研究《给阿嬷的情书》字幕翻译是首次以侨批题材潮汕方言电影为例, 将跨文化交际与生态翻译学结合, 可以进一步丰富生态翻译学在方言影视翻译领域的应用, 为潮汕文化国际传播及方言电影“走出去”提供翻译参考。因此本文采用案例分析法, 以电影《给阿嬷的情书》中具有代表性的潮汕方言对白及其中普通话、英文字幕为研究材料, 在跨文化交际理论指导下, 结合生态翻译学“三维转换”理论, 对其字幕翻译策略进行分类分析, 进而探讨其在语言维、文化维和交际维上的适应性选择特征。基于此, 本文拟围绕以下两个问题展开研究:

- (1) 《给阿嬷的情书》的字幕翻译在处理潮汕方言文化负载词时, 主要采用了哪些翻译策略?
- (2) 在跨文化交际视角下, 这些策略在语言维、文化维和交际维上分别体现出怎样的适应性转换特征?

2. 文献综述

2.1. 方言电影字幕翻译的理论研究

与普通话影视文本相比, 方言电影中的语言承载了人物身份、地域记忆和文化情感等多重信息, 这决定了方言字幕翻译要面对的是语言形式、文化内涵与传播效果多重交织下的复杂转换。

现有研究普遍认为, 方言电影字幕翻译兼具技术限制与文化转译的双重属性。郑宝璇提到, 把方言转换成普通话, 这一行为本身已经构成了一种翻译, 其中涉及了复杂的文化调适[4], 而学界对重庆话、粤语、闽南语、甘肃方言这些对象也已经展开过不少讨论。在国内研究中, 孙淋依据功能对等理论, 主张通过意译和删减能有效提升理解效率[5]; 黄佩盈则着重说明了字幕需要同时兼顾语言风格的保留与文化内涵的传达[6]; 陈武与李梅倩也提出了归化与异化应当动态配合的观点[7]。国外方面, Guillot 把字幕看成是一种主动建构意义的语用过程[8], Yonamine 指出归化与异化其实是连续统关系[9], Tuominen 则推动着字幕研究从文本等值逐步走向受众适应[10]。总体来看, 这些已有的研究已经突破了早期那种把字幕翻译仅仅当成语言替换的局限, 转而将它理解成一种跨文化实践, 这种实践同时承载了语言转换、文化传递和交际调节等多重功能。

2.2. 方言电影字幕翻译策略研究

随着跨文化传播研究的深入, 学界慢慢觉察到了, 方言字幕翻译其实是一个动态的协商过程。这个协商从好几个层面都能看出来, 在语言上, 意译、压缩与重组这些手段用得很普遍, 因为字幕一方面被屏幕篇幅和停留时间限制着, 另一方面方言口语里又总会掺杂一些重复和情绪强化的东西, 要是逐字转写, 反而会妨碍理解; 这样一来, 孙淋和 Guillot 都提到过, 删减与压缩其实就是一种基于语境和交际目的而进行的重新编码[5][8]。转到文化层面, 亲属称谓、礼俗表达这些地方浓缩了很浓的地域文化, 想找到完全对等的表达是相当困难的, Yonamine 就此说明过, 归化与异化往往是并存的, 需要根据受众的背景来灵活选用[9]。到了交际层面, 朱婧妍指出, 字幕翻译有必要把人物的身份和情感张力体现出来[11], Tuominen 则把重点放在了观众的实际接受效果上, 认为字幕质量的衡量就得落到这里[10]。

不过, 现有策略研究还是暴露出了一些局限, 大多还停在策略的罗列上面, 没能把策略选择背后的语境动因讲清楚; 经常把方言词语单独拎出来分析, 很少去注意字幕与影像、声音之间的互动关系; 对文化核心词“不可译性”的讨论, 也还显得比较薄弱。

2.3. 跨文化传播视角下的方言字幕翻译研究

方言电影的传播, 其实就是一个地方文化从内部慢慢走到外部的过程了, Hall 的高语境与低语境文化理论, 给了这项研究很大的启发[12]; 中国社会本身就带着很典型的高语境文化特征, 方言表达得依赖共享的经验和情境来传递信息, 大量信息都被编码到了语气和场景里头, 要是只做字面上的转换, 外部观众很容易就掉进一种困境里了, 这就意味着, 译者不能只有语言转换那点本事, 还得同时具备受众意识和传播意识。而且, 多模态环境对字幕是能起到补偿作用的, 像画面、场景、配乐这些都可以参与到意义生成里头来, 字幕里出现的一些省略, 其实就可以看成是对多模态资源的一种主动依赖[8]。

现有的研究有两个比较明显的空缺, 一是对潮汕方言, 特别是侨批题材作品的关注力度明显不够; 二是关于字幕怎么在语言维、文化维和交际维上协同实现传播目标的讨论, 到目前为止还缺了一个系统的理论整合。基于上面这些研究现状, 本文把《给阿嬷的情书》这部影片当作研究对象, 从跨文化交际的角度切入, 借助生态翻译学里的“三维转换”理论, 重点考察了该片在潮汕方言文化负载词、亲属称谓、价值表达和情感叙事上的字幕翻译策略, 并分析了这些策略在语言维、文化维和交际维所展现出来的适应性转换特征, 试着为方言电影的跨文化传播理出了一条可以借鉴的分析路径。

3. 理论框架

3.1. 跨文化交际理论

从跨文化交际的视角来看, 不同文化背景间的交流, 其实就是信息传递和意义建构同时发生的一个

过程了。Hall 提出的高语境与低语境文化理论, 为理解这个问题提供了一个很重要的参考: 在高语境文化里头, 意义的传达常常要依靠共同经验和具体情境, 很多信息不会直接浮现在语言的表层; 而低语境文化就更看重用清晰、明确的语言来完成表达了[12]。中国文化的整体基调本身就带着很强的高语境特征, 方言里头更是浓缩了丰富的地方经验和人情伦理, 像潮汕方言中大量的亲属称谓、礼俗表达, 还有跟“侨批”“情义”有关的那些词语, 都带着相当强的文化负载性。如果只照着字面去翻译, 目标观众往往就很难把握到这些词语的真实内涵了。这也就意味着, 译者在处理字幕的时候, 除了要完成基本的语言转换, 还得结合受众的认知习惯, 把隐含的信息做一些适当的补充、调整或者转述。Hall 的这个理论, 也就为分析方言字幕怎么兼顾文化保留和观众理解, 提供了一种理论上的支撑。

3.2. 三维转换理论

从生态翻译学的视角来看, 胡庚申把翻译的本质理解成译者在特定生态环境里不断进行“适应”与“选择”的一个过程, 这个过程集中体现在语言维、文化维和交际维三个层面的转换上, 三个维度彼此关联, 一起影响着翻译的最终结果[13]。在语言维这块, 字幕不光要准确传递出原文的意思, 还得符合目标语观众的阅读习惯, 考虑到潮汕方言在语音、词汇和句法结构上跟普通话有着挺明显的差异, 译者一般就得靠意译、重组和简化这些手段, 把理解的难度降下来, 提升字幕的传达效率; 到了文化维, 重点就落在了怎么处理方言里那些带有地方文化属性的内容上, 让它们既不会完全丢掉原有的特色, 又能被更广泛的观众接受; 再到交际维, 它更看重的是字幕对影片整体表达功能的配合, 也就是说, 对电影字幕来说, 翻译的目的不光是“让观众读懂”, 更在于帮观众快速进入情境、理清人物关系、感知到情绪的变化, 在有限的观影时间里产生共鸣。

4. 案例分析

基于上述理论, 本研究以跨文化交际和生态翻译学“三维转换”(语言维、文化维、交际维)理论为框架, 对潮汕方言电影《给阿嬷的情书》的普通话字幕翻译策略进行了案例分析。

4.1. 语言维: 从方言口语到普通话字幕的语义调适

在这一维度上, 译者应当最大限度地去保有源语的“信、达、雅”。当三者不能完全保留的时候, 译者要力求维持源语和目的语之间翻译生态环境的动态平衡; 当无法取得源语和目的语之间的动态平衡时, 译者要在目的语系统中构建相应的新的生态环境[14]。

策略一: 直译与意译相结合, 以意译为主。

例 1

潮汕方言: 四散坦

普通话字幕: 鲁莽的小子

例 2

潮汕方言: 走仔、厝主走仔

普通话字幕: 走仔(女儿)、厝主走仔

现有字幕分析: 潮汕方言中存在大量地方色彩浓厚的口语表达, 许多词语在普通话中并无完全对等的形式。遇到这一类情形, 译者一般会优先采取意译, 把核心语义准确地传达到位。比方说, “四散坦”这个词, 本身就含有“胡乱说、乱讲话”的意思, 还夹带着一些责备或不满的语气在里面, 要是逐字直译过去, 普通话观众其实很难捕捉到其中的情绪色彩, 所以在字幕处理时, 更适合换上符合普通话表达习惯的说法, 把它的实际语义和语用功能呈现出来。再比如“走仔”, 光看字面形式, 非潮汕地区的观众是不太

能理解的, 因此字幕直接处理成“女儿”, 这样就能确保人物关系和情节信息被及时地识别出来。

备选翻译方案及其利弊: 例 1 可译为“胡说八道的小子”, 责备色彩和情绪强度更明显, 较有生活化语感, 却可能把原语的批评程度放大。

策略二: 考虑中文字幕的时空限制, 实现信息精简。

例 3

潮汕方言: 唉, 唉, 唉……苦啊

普通话字幕: 唉, 太苦了

现有字幕分析: 字幕翻译要求在有限的时间和空间内传递关键信息, 潮汕方言对白中一些口语化的语气词、重复表达和地域性口头禅在转化为普通话字幕时通常被删减。片中阿嬷读侨批时常有“唉……哎呀”等潮汕语气助词, 这些表达在普通话字幕中往往仅保留语义层面的“唉”, 语气助词的多余重复则被削减, 以符合字幕对信息密度的要求。

备选翻译方案及其利弊: 例 3 可译为“唉……苦啊”, 利用省略号保留停顿和口语节奏, 文化与情感保真度较高, 但对不熟悉语境的观众而言, 痛苦程度不如“太苦了”明确。方案二可译为“唉, 真是太苦了”, 情绪表达直接、可读性强, 却加入了原句没有明说的强化成分, 可能显得解释过度。现有字幕在简洁和明晰之间较为稳妥, 但放弃了部分声音节奏。

例 4

潮汕方言: 你看你看, 你又来

普通话字幕: 你又来了

现有字幕分析: 现有字幕删除“你看你看”这一话语标记, 并把“又来”补足为普通话中更自然的“又来了”, 阅读速度快, 核心事件也十分清楚。但“你看你看”可能承担提醒、埋怨或加强对抗感的语用功能, 删去后人物说话的急迫性和关系张力会被削弱。

备选翻译方案及其利弊: 可译为“怎么又来了”, 能迅速传达埋怨, 但把原来的陈述转换为疑问, 语气和交际意图可能发生变化。

综合例 1 至例 4 从跨文化传播的角度来看, 语言维转换首先要解决的是“能否理解”的问题。方言固然具有鲜明的地域身份标识, 但如果观众无法有效理解对白, 其承载的文化意义和情感价值也难以传达。在这一前提下, 字幕翻译中采用意译、压缩、简化和重构等处理方式, 并不能简单理解为对方言特色的削弱, 而应视为传播条件限制下实现有效沟通的必要手段。

4.2. 文化维: 文化负载词的跨语际转化与意义协商

与一般语言信息的转换比起来, 文化负载词的处理才更能体现出字幕翻译背后的跨文化策略, 这些词语在字幕里怎么呈现, 会直接影响到目标受众能不能真正理解到影片的文化内核。

策略一: 文化专有项的保留与解释

例 5

潮汕方言: 番批

普通话字幕: 番批/侨批

英文字幕: remittances

现有字幕分析: “侨批”可以说是全片最核心的文化符号了, 它撑起了影片情感结构与历史叙事的支点; 从文化维来看, “侨批”并不是普通意义上的“信件”或“汇款单”, 而是一种把通信、汇兑、

亲情维系和身份认同融为一体的复合型文化载体。对普通话观众来说, 直接处理成“番批”或者“侨批”, 还能借着剧情慢慢建立起理解来; 可如果只把它译成 *remittances* 的话, 虽然能帮观众快速抓住“汇款”这个功能维度, 却难免会把“家书”和“乡情”这些情感成分给削弱了。

备选翻译方案及其利弊: 方案一可在首次出现时译为“*Qiaopi (remittance letters)*”, 此后简称“*Qiaopi*”。该方案保留文化专名, 并以简短括注说明其“汇款 + 书信”属性, 文化保真度较高; 缺点是首次字幕较长, 且“*remittance letters*”仍不能完全涵盖其历史社会意义。方案二可译为“*letters and remittances from overseas Chinese*”, 理解最直接, 但字数较多, 也削弱了“侨批”作为独特文化概念的名称识别度。

策略二: 亲属称谓的保留, 传达地方亲密感

例 6

潮汕方言: 阿嬷

普通话字幕: 阿嬷

英文字幕: Ama

例 7

潮汕方言: 《给阿嬷的情书》

普通话字幕: 《给阿嬷的情书》

英文字幕: *Dear You*

亲属称谓系统, 是地域文化里头最敏感也最细微的组成部分之一, “阿嬷”不单单是指“祖母”或“奶奶”, 这个词还带着南方方言里那种亲昵的、家庭化的和口语化的情感色彩。把它直接译成“*Ama*”, 这个做法本身就可以看成文化维上的一种异化策略了, 它让观众在理解角色关系的同时, 也能感受到潮汕家庭文化里那种特有的语言纹理; 至于片名译成 *Dear You*, 则是一种归化策略, 提升了可接受性, 其中“*Dear*”一词有一语双关的味道, 既是书信的抬头, 也直接关联到“情”, 就像导演蓝鸿春讲过的, 用第二人称“*You*”能表明电影所讲述的爱并不局限于某一种爱, 而是一种更包容、更博大的爱。

备选翻译方案及其利弊: 阿嬷译为“*Grandma*”, 关系识别最迅速, 情感也自然, 但会把潮汕家庭称谓纳入英语日常亲属系统, 地域声音明显减弱。也可在首次出现时使用“*Ama (Grandma)*”, 此后只用“*Ama*”, 兼顾解释和保留; 不足是括号说明会暂时打断对白的自然感。对全片核心称谓而言, “首次释义、后续保留”比全程归化更能维持文化连续性。《给阿嬷的情书》可译为“*A Letter to Ama*”, 明确保留“书信”和“阿嬷”, 叙事信息清晰、文化辨识度较高, 但诗意和主题开放性不及“*Dear You*”。或者译为“*Dear Ama*”, 既保留书信抬头的双关, 也明确称谓对象, 简短且适合海报呈现; 其不足是没有直接点出“情书”, 情感范围仍需依赖影片内容补足。三种方案分别侧重普遍主题、叙事信息和地域称谓, 不存在脱离发行目的的绝对最优解。

策略三: 高浓度价值词的语义拆分

例 8

潮汕方言: 情义

普通话字幕: 情义

英文字幕: *loyalty and friendship*

现有字幕分析: “情义”是影片中具有统摄作用的重要文化关键词。它既包含亲情与爱情, 也包含承诺、责任、道义与伦理关系, 是中国传统人情社会中高度凝练的价值表达。笔者认为, 在英语等外语

系统中, 很难找不到同时涵盖亲情、承诺、道义、恩情的单个对应词, 影片英文字幕翻译为“loyalty and friendship”只能覆盖其中一部分意义层面。

备选翻译方案及其利弊: 可译为“bonds of affection and duty”, 能够同时突出情感联结和责任义务, 适合概括影片中的亲情与担当, 但表达较抽象, 也弱化了“义”所包含的忠诚和人际伦理。方案二可在首次出现时使用“qingyi (affection, loyalty and moral commitment)”, 文化保真度最高, 也明确提示其不可由单一英语词完全替代; 缺点是字幕过长、解释色彩较重, 反复使用会破坏观影节奏。较可行的做法是首次解释“qingyi”, 后续按具体语境选择简短译法。

例 5 至例 8 表明, 在文化维转换中, 完全意义上的对等往往难以实现。对于某些文化负载词, 译者只能通过语义拆解、语境补充或情感转述等方式尽量接近原有内涵, 而无法完整复制其深层文化意味。由此可见, 字幕翻译不仅是语言符号的转化, 更是一种文化意义的再建构与协商。

4.3. 交际维: 情感优先原则下的受众适应与多模态补偿

交际维的适应性选择转换是指, 译者在翻译过程中关注双语交际意图的适应性选择转换。译者除了要传递语言信息和文化内涵, 还要关注交际层面的转换, 尽可能取得和原文一致的交际意图。在进行电影字幕翻译时, 译者要考虑到这部电影的类型、社会背景、观影人群等, 尽量让目的语观众和源语观众得到相同的观影感受(朱婧妍, 2017)。

策略一: 字斟句酌传递特定情感

例 9

潮汕方言: dangerous (等下就死)

普通话字幕: dangerous (危险)

例 10

潮汕方言: 等了恁多年, 还等

普通话字幕: 都等了这么多年, 还在等

现有字幕分析: 例 9 是一个谐音梗, 增加影片幽默感。例 10 “都”“还在”等副词强化等待感。影片高潮, 当阿嬷得知全部真相后, 在灶台前默默洗着橄榄菜, 一言不发。对于这些含蓄克制的东方情感表达, 影片的“翻译”依靠的是画面而非文字, 视觉符号共同作用, 完成了最幽微的“无词翻译”。字幕翻译在交际维的核心任务, 是让目标观众感受到与源语言观众同等的情绪冲击。

备选翻译方案及其利弊: 例 9 可改写为“dangerous——你说‘等下就死’?”, 把误听嵌入人物反应中, 笑点最清楚, 但增加了原对白未必明说的内容, 也可能改变轮次节奏。也可用“dangerous (听成‘等下就死’)”作简短说明, 理解门槛最低, 却带有编者注性质, 容易把即时幽默变成事后解释。现有字幕更尊重表演和声音, 备选方案则更照顾无法识别方言谐音的观众。例 10 可译为“等了这么多年, 还要等吗?”, 疑问和劝止意味更强, 适合原场景语调带质问时使用, 但会改变陈述结构。也可译为“这么多年都等了, 还在等”, 保留原句的重复感和停顿感, 情绪更含蓄, 却不如现有字幕顺畅。最终选择应由演员语调、前后对白以及人物立场共同决定, 不能仅凭词面判断。

策略二: 时间与空间限制下的内容取舍

电影有多处段落涉及阿嬷独自念诵侨批的内容。侨批原文通常使用书面化的文字, 情感浓度高、信息量大。译者在将其处理为字幕时, 必须进行精炼压缩。

例如阿嬷念及书信“江海万里, 心中念你”“七夕当夜, 梦你衣锦归来, 仍少年模样”等富有诗意的排比句式, 为了符合字幕时间限制和观众的阅读节奏, 翻译在保留核心情感意象的前提下, 进行精炼

和调整, 以在有限的画幅内同时呈现侨批原文的中文字幕和方言旁白。观众阅读字幕的时间即是这些情感被量化的时刻, 如何使一句高浓度词句在短短几秒钟内同样击中观众的心灵, 是译者对字幕时长与情感密度精确平衡的考验。

策略三: 语境信息的隐性补偿

例 11

潮汕方言: 营标旗、扛头标、营老爷

普通话字幕: 营标旗、扛头标、营老爷

例 12

南枝: 银信局去不去

车夫: 有去

南枝: 不去? (听岔了)

现有字幕分析: 电影的字幕翻译, 不能仅停留在语言信息的传递层面, 还需要帮助观众建立起跨文化的理解语境。影片中大量涉及潮汕生活习俗、节庆仪式、饮食文化的场景, 就比如例 11 中“营标旗”的画面, 并没有依赖字幕逐词解释这个习俗是干什么的, 而是通过画面细节描述、道具设计和角色互动来连贯呈现。观众在观影过程中, 得以自然地建构起对潮汕文化的基本认知。例 12 这一段完全没有字幕翻译, 而是靠南枝最后上车的动作理解了这段对话的含义。

备选翻译方案及其利弊: 例 11 可在首次出现时作概括性说明, 如“营老爷(潮汕迎神巡游)”, 其余术语仍保留原名。这样能建立基本文化框架, 且不必逐词解释; 缺点是括注会增加画面负荷。方案二可采用功能化译法, 如“迎神旗、扛头标、迎神巡游”, 即时理解较强, 但可能对具体民俗内涵作过度概括, 并削弱地方命名。对于以民俗展示为重要视觉内容的场景, 现有的保留策略具有审美合理性。例 12 可直译为“去银信局吗? ——去。——不去?”, 文字短、信息完整, 也保留问答错位; 不足是“去/不去”的误听在普通话字幕中显得较为刻意。方案二可适度重构为“去银信局吗? ——去啊。——你说不去?”, 误会更清楚, 喜剧效果更直接, 但加入“你说”属于显化处理, 可能偏离原对白。现有省略方案更依赖多模态叙事, 备选方案则提高语言层面的可及性。

5. 结论

总体而言, 本研究进一步说明了生态翻译学“三维转换”理论在方言电影字幕研究中的解释力。通过对《给阿嬷的情书》字幕翻译的考察可以发现, 该片字幕并不是对白内容的简单转写, 而是在语言表达、文化传递和观众接受之间不断协调后形成的结果。当然, 本文仍存在一定局限。由于研究材料主要集中于单一影片, 案例数量有限, 对观众接受效果的分析也主要基于文本推断, 缺乏问卷调查或访谈数据支撑。未来研究可结合实证方法, 对不同受众群体的字幕接受情况进行进一步考察, 以提升研究结论的广泛性和说服力。

参考文献

- [1] 尹小菲. 目的论视域下电影字幕翻译策略[J]. 电影文学, 2024(18): 130-134.
- [2] 黄卓航, 黄献文. 方言电影观: 从方言符号到电影想象[J]. 电影文学, 2022(22): 66-69.
- [3] 陈捷. 《给阿嬷的情书》: 骨血里的“情义”和忍不住的“关怀”[J]. 电影艺术, 2026(4): 85-89+162.
- [4] 郑宝璇. 电影字幕的语内和语际翻译[J]. 中国翻译, 2011, 32(4): 75-78.
- [5] 孙淋. 从功能对等角度看重庆方言的翻译——以电影《无名之辈》为例[J]. 戏剧之家, 2020(1): 67-68.
- [6] 黄佩盈. 生态翻译学理论视角下闽南方言电影《蕃薯浇米》字幕翻译探究[J]. 东南传播, 2023(12): 68-71.

- [7] 陈武, 李梅倩. 归化与异化视域下甘肃方言电影字幕翻译策略探析——以《隐入尘烟》为例[J]. 现代商贸工业, 2023, 44(15): 249-251.
- [8] Guillot, M.N. (2020) The Pragmatics of Audiovisual Translation: Voices from within in Film Subtitling. *Journal of Pragmatics*, **170**, 317-330. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2020.09.015>
- [9] Yonamine, M. (2022) Domestication and Foreignization in Interlingual Subtitling: A Systematic Review of Contemporary Research. *The International Journal of Translation and Interpreting Research*, **14**, 198-213. <https://doi.org/10.12807/ti.114201.2022.a11>
- [10] Tuominen, T. (2025) User-Centred Subtitling: Usability as an Assessment and Process Framework for Interlingual Subtitles. *Journal of Audiovisual Translation*, **8**, 1-17. <https://doi.org/10.47476/jat.v8i1.2025.379>
- [11] 朱婧妍. 生态翻译学视角下的中国电影“走出去”字幕翻译研究——以《老炮儿》为例[J]. 出版广角, 2017(21): 78-80+95.
- [12] Hall, E.T. (1976) *Beyond Culture*. Anchor Press/Doubleday.
- [13] 胡庚申. 生态翻译学的研究焦点与理论视角[J]. 中国翻译, 2011, 32(2): 5-9+95.
- [14] 胡庚申. 生态翻译学: 建构与诠释[M]. 北京: 商务印书馆, 2013.